

Silvia D'Amico
English/Greek/Spanish into Italian Translator and Interpreter
silvia@damicotranslations.com
001 440 8228558 (GMT-5)
Cleveland area, Ohio, USA
Skype: sdam83
www.damicotranslations.com

Profile

Passionate translator and interpreter with excellent communication skills, great attention to detail and prompt response to emails and phone calls. Native speaker of Italian, fluent in written and spoken English, advanced knowledge of Greek and Spanish.

Professional Experience and Specializations

Freelance Translator and Interpreter (2007 – present)

- ❖ EU: amendments, reports, resolutions, written declarations, agendas, minutes, written and oral questions, working documents, court documents (appeals, preliminary rulings, Member States' observations), national technical regulations.
- ❖ Corporate: HR/e-learning/career development documents, press releases, company profiles and magazines, software manuals, websites.
- ❖ Legal: contracts and agreements, court orders, anti-bribery guidelines, receivership cases.
- ❖ Life Science: clinical trial agreements and protocols.
- ❖ Non-fiction books on religion and spirituality.
- ❖ Editing and proofreading of high-profile financial and medical translations, final quality control of prospectuses, glossary updates and language verification.
- ❖ Interpretation: conferences, public gatherings, private/business meetings, US embassy in Malta.
- ❖ Transcreation and copy adaptation: taglines and slogans for marketing purposes.

Traineeship at the Italian Translation Unit of the European Parliament Luxembourg (Jan. 2010 – June 2010)

- ❖ Translation of EU official documents from English, Greek, Spanish into Italian.
- ❖ Pre-translation and preparation of files for the translation process.
- ❖ Research of relevant legislation and terminology.
- ❖ Training sessions included: CAT-tools, online and inter-institutional resources, terminology management.

Education

- ❖ 2007-2008 Master of Arts in *Conference Interpreting and Translation Studies* from University of Leeds, UK
- ❖ 2002-2005 Bachelor of Arts in *Modern Languages and International Relations* from University of Palermo, Italy

Computer Skills and Competences

Advanced knowledge of Windows 7 and Microsoft Office 2010, good knowledge of SDL Trados Studio 2011 and Wordfast, significant Internet research abilities.

Memberships

Associate member of American Translators Association since 2012
Member of the Northeast Ohio Translators Association and secretary since 2012

Volunteer Work

Interpretation for activist Ali Abu Awwad, at the International Forum for Peace and Nuclear Disarmament; Interpretation for Italian writer Massimo Carlotto, at University of Leeds (UK); Translation of publications and correspondence for NGOs and religious organizations in Italy, Greece and the UK.

Personal Interests

Translation and adaptation of songs and hymns, amateur piano player, reading language related blogs.